

Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vázquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Fera

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Fera.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'otik tojo-ab 'al',
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





K'u'anel

Audio 51

Ja b'a komon napite-i, ja b'a sb'ajtanil yajtab' ja junyo'i wa x-ajyi' wajel b'a Sapaluta sok koktikon wala wajtikon man slujmal ja kajwaltik Pagreterno'i, jel tsamal wala wajtikon, wa xki-ajtikon ajmay, wajab'al, bandera, bigolin sok tuktukil jastik wa xmakuni b'a jun k'u'anel.

Spetsanil ja k'u'anumi ti' wa stsomojb'ajtikon, b'a snaj marista, ti' wa x-ajyi' tiwi' ja chaneli', ja schab'il yajtab' ja junyo'i wa'nxa x-ajyi' k'otel man b'a Sapaluta, ja b'a tsome kristyano iti' wa xwaj sk'an-e' oj ya' tsamal ja' b'a mok takjuk ja ixim jumasa' sok b'a mok ek' ik' ja b'a kolonya iti', ti' wa sje'a ki'tik-a ja spensare'i, jel jitsan ja kolonya jumasa' ja b'a wa'n sch'ayjel ja jmodotiki' ja b'a yojol jlujmaltiki. Ja k'u'aneli' jun niwan b'eijyel manb'a wa xtax ja Kajwaltiki, ja'yuj ja napitero'i spetsanil ja sk'ujule'i wa xwajye' ja b'a Sapaluta'i.



Interpretación al español

casa, pero el hombre se quedó en el monte. Así terminó este cuento, ya no se supo qué pasó con el hombre y la mujer.

47. Adivinanza

Audio 149

Verde la cáscara, blanca
por dentro, cuando está madura
es sabrosa al comerla.

(La pera)

Soy chiquito,
cuando me siembran
crezco.

(La semilla)

Soy pequeño, mi color es negro
y cargo mi casa en la espalda.

(El caracol)

48. La comunidad de Agua Prieta

Audio 150

La comunidad de Agua Prieta tiene un nombre muy bonito, pero no es cierto, como se dice. En vano la nombraron así porque no hay agua. Quienes viven en esta comunidad sufren en la cuaresma porque se apaga el agua de los pozos. Hay personas que viajan a Yaxja' para traer el agua y también viajan a Las Margaritas.

En esta comunidad sufren mucho por la escasez de agua. Sin embargo, en este lugar cosechan manzanas, níspero, wash, lima, naranja y chayote.

También existen diferentes tipos de animales, como el ganado, el caballo, el burro, la gallina, el cerdo, el guajolote y los animales silvestres. En la comunidad hay dos tipos de religión y dos partidos políticos, por eso no hay una buena organización debido a las diferencias

ideológicas. Cuando hay una misma ideología es muy bonita la organización.

49. Frases de advertencia

Audio 151

Si no lo conoces, mejor no te metas con él.

No señales el arcoíris. Si lo haces, se romperá tu machete.

No te duermas cerca del fuego. Si lo haces, te llenarás de ceniza
como las patas del zopilote.

50. Pelea de dos gallos

Audio 152

Dos gallos, dos hombres y un loro fueron a una pelea de gallos. Los hombres se llamaban uno Cipriano y Francisco. Ellos habían arreglado una pelea con sus gallos. Inició ésta, pero Cipriano se preocupó cuando el suyo empezó a perder. Su loro le dijo:

—¡No te preocupes, yo pelearé por tu gallo!

Sacaron al gallo de Cipriano y éste metió al loro. Al instante, fue lastimado el loro.

El loro, desesperado, le dijo a su dueño:

—¡Cipriano, dame tu pistola porque este gallo ya sacó navaja!

Muy asustado, el lorito esquivó varias patadas. Al ver que era imposible ganar la pelea, gritó a su dueño:

—¡Cipriano, te toca terminar la pelea!

Y salió huyendo del lugar.

51. La romería

Audio 153

El día primero del mes de junio la comunidad de Napite viaja a Sapaluta (La Trinitaria). Vamos caminando hasta llegar a la tierra de nuestro señor, padre eterno. Vamos muy contentos,

llevamos carrizos, tambor, bandera, violín y otros instrumentos que son útiles para la romería.

Quienes vamos a la romería nos concentramos en la casa de los maristas. Bailamos el día 2 de junio cuando llegamos a Sapaluta (la Trinitaria). Toda la gente llega a pedir para que llueva, para que no se seque nuestra siembra de maíz y para que no pase viento en nuestra comunidad. Con esto demostramos qué pensamos sobre la romería. Hay comunidades que están perdiendo la costumbre. Es una gran caminata para encontrar a nuestro señor en el lugar donde se encuentra. Por eso, todos los de Napite van con todo el corazón a Sapaluta (la Trinitaria).

52. Un cantarito

Audio 154

Un cantarito se ve muy bonito cuando se llena de agua. También los otros cantaritos se alegran al ver a los demás, cuando se mojan. Niña, no vayas a romper tu cantarito, se ve muy bonito cuando tiene agua. Tu cantarito también se ve muy bonito cuando brilla su color.

53. Cacería de venado

Audio 155

Cierto día, un niño, en la compañía de su papá, fue de cacería a la montaña. También iban sus dos perros, que en varias ocasiones ya habían encontrado en el mismo lugar al venado. No habían podido cazarlo porque huye inmediatamente. Entonces se pusieron de acuerdo en cómo capturar al venado. Se les ocurrió la idea de cavar un gran pozo, donde siempre lo ven pasar. Cavaron uno de gran profundidad. Para cubrir las orillas, colocaron hojas de árboles, ramas y otras cosas para engañar al venado. Cuando ya estaba listo, se introdujeron en la montaña, mientras los perros estaban preparados para hacerle la carrera al venado y perseguirlo. Se mataban de risa cuando, por fin, vieron al venado.

Se encontraba en el lugar donde siempre lo

encuentran. Los perros empezaron a perseguirlo, hasta tomar el mismo camino por donde pasa. Mientras, el hombre y el niño se mataban de risa porque tenían preparado el gran pozo como una trampa para atrapar al venado. El venado pasó por ese lugar, pero dio un gran salto sobre la trampa. No quedó atrapado y siguió corriendo por su camino. Como los perros desconocían la trampa, derechito cayeron ahí. Daban grandes ladridos y no encontraban cómo salir. El niño y su padre dejaron caer una tabla para facilitarles la salida. De esa forma, los perros lograron salir y, enseguida, se dirigieron rumbo de sus casas. El hombre y el niño iban con el rostro cabizbajo.

54. Adivinanzas

Audio 156

Tú, de carne roja, no levantes tu ropa,
porque lo que buscan no son tus granos negros.
¿Qué es?

(La sandía)

Se eleva a lo alto, pero no tiene alas.
Grita y no es rayo. Pon atención en las fiestas
y el olor de su flatulencia te lo dirá.
¿Qué es?

(El cohete)

Mejillas coloradas, dénme un beso, aunque
después me quede ardiendo la boca, si es que
andas junto con tu compadre, el chile.

¿Qué es?

(El jitomate)

55. Fiesta de San Francisco de Asís

Audio 157

La comunidad de Jotanata (Plan de Ayala) de Las Margaritas es muy grande. El día cuatro del mes de octubre celebran ahí la fiesta más importante de la comunidad. Todos los habitantes comienzan a prepararse durante los últimos días del mes de noviembre. Los hombres,

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

